EUGENIA FANO

Lors de sa résidence à Palerme, Eugenia a cherché des textes écrits par des auteurices sicilien·nes.

Ouvrage choisi :

- *Lo sputo* (Le crachat), Marzia Sabella (Sellerio, 2022)

Langues de travail :
Italiano → Français

Lieu de résidence:
Palerme, Italie

Eugenia Fano est licenciée en langues et lettres romanes. Elle enseigne à l'Académie des Beaux-Arts de Bruxelles depuis 2010. Elle entre en traduction grâce aux poèmes siciliens de Goliarda Sapienza et est l'autrice de *Alda VS Goliarda*, un dialogue d'outre-tombe mis en scène par S. Mabellini. Dans ce mouvement, elle travaille pour des compagnies théâtrales, dont le Lucciola Teatro. Elle traduit *Maggio' 43* de D. Enia (éd. Nouvelles scènes). En 2020, elle est admise à l'École de traduction littéraire de Paris (CNL/Asfored). Suite à cette formation, elle écrit *La langue retrouvée*, une brève autoanalyse sociolinguistique sur la honte linguistique et sociale (ed. revue Ballast). En avril 2022, elle intervient à Paris Nanterre au sujet des problématiques liées à la traduction des langues minorées d'Italie. Le roman *C'était en l'an 1698 qu'advint dans la ville le fait mémorable* (éd.Ypsilon) et le polar *La vengeance de Teresa* de C. Fava (éd. Métailié) voient respectivement le jour en français en 2022 et 2023. Elle traduit le roman *Rue Castellana Bandiera* écrit en italien et en sicilien par Emma Dante. En février 2024, grâce à ATLAS, elle part en résidence à Palerme. En 2025, paraît chez Actes Sud *Je m'empare du monde où qu'il soit*, une biographie de Letizia Battaglia écrit par Sabrina Pisu. Actuellement, elle est membre du comité italien de la Maison Antoine Vitez et travaille sur l'œuvre de Maria Occhipinti, une libre penseuse sicilienne pacifiste.

atlas

EUGENIA FANO

Pour obtenir la fiche de lecture complète et l'extrait de traduction de cet ouvrage, contacter Eugenia:

eugeniafano@gmail.com

Retrouvez Eugenia sur archipelagos-eu.org

archipelagos-eu.org

Synopsis

« *Lo sputo* » est un récit mêlant avec subtilité faits réels et imagination. Il retrace la vie de Serafina Battaglia, une femme paradoxale, de culture mafieuse et son combat contre la mafia des années 1960. À une époque où régnait l'omertà, la superstition et le sexisme judiciaire, elle a dénoncé les meurtriers de son compagnon et de son fils pour porter cette affaire devant les tribunaux, avec la volonté de se venger et de changer l'opinion publique. En accomplissant ce geste fou et sublime, seule contre tous, elle a bravé la peur d'être tuée, elle s'est approprié de l'espace public alors réservé aux hommes frayant une voie aux femmes dans la lutte contre la mafia.

À propos d'Archipelagos :

Archipelagos vise à mettre au jour la diversité linguistique de la littérature européenne, en s'appuyant sur l'expertise des traducteurs littéraires et renforçant celle des autres professionnels du livre.